**Оксана Януль**

**(Київ, Україна)**

**РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ У НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИХ АУДІОВІЗУАЛЬНИХ ТВОРАХ (НА ПРИКЛАДІ СЕРІАЛУ**

**«КОСМОС: ПОДОРОЖ У ПРОСТОРІ ТА ЧАСІ»)**

Протягом останніх кількох років у світі, зокрема і в Україні, спостерігається нова хвиля масового зацікавлення дослідженням космосу. Незважаючи на великий інформаційний попит, науково-популярний складник українського медіапростору не може його задовольнити.Натомість за кордоном є багато проектів, що висвітлюють тему дослідження космосу. Вони потребують адаптації для глядачів, які не є носіями мови оригіналу. Під часредагування перекладу науково-популярних творів особливої уваги заслуговує проблема відтворення термінології.

Цінними в контексті нашого дослідження є практичні напрацювання із перекладу термінології таких дослідників, як М. Зарицький[1],В. Комісаров[2], С. Влахов та С. Флорін [3]. У контексті науково-популярних творів проблему розглядали О. Михайленко [4] та І. Грицай [5].Для уточнення значень астрономічних термінів ми користувалися «Астрономічним енциклопедичним словником» [6] та навчальним посібником «Курс загальної астрономії» [7], а для визначення особливостей аудіовізуального перекладу – працямиХ. Д. Сінтаса та Г. Андерман [8], а також Р. Сегол [9].

Об’єктом нашого дослідження став американський науково-популярний серіал «Космос: подорож у просторі та часі». Оскільки метою таких творів є висвітлення різних аспектів наукового знання, природно, що їх ядром є наукова термінологія. Помилки в перекладі, пов’язані з неточним передаванням термінів, спотворюють зміст оригінального твору та дезінформують глядача.

Терміни – це слова або словосполучення, що позначають специфічні об’єкти та поняття, якими послуговуються спеціалісти певної галузі науки чи техніки. Ними можуть бути слова, що вживаються лише в рамках певного стилю, а також спеціальні значення загальновживаних слів [2, с. 110].Основою термінології в серіалі, є астрономічні терміни, однак уваги потребують і міжгалузеві та галузеві з інших сфер науки, а також загальновживана лексика, що відображає зв’язки між поняттями, вказує на їхні особливості.

Головним перекладацьким принципом під час опрацювання термінології є те, що термін повинен передаватися терміном. Проте термінологічна лексика неоднорідна за сферою вживання, і вузькоспеціальні терміни можуть бути невідомі широкому загалу. Крім того, термін є однозначним і не має синонімів лише в ідеалі [3, с. 274], тому під час перекладу можуть виникати труднощі.

Способами відтворення термінів у перекладі є такі [1, с.83]: відтворення терміна відповідником-інтернаціоналізмом;запозичення;калькування;семантизація за допомогою внутрітекстового пояснення;семантизація в художніх творах, де термін відірваний від терміносистеми і має більш стилістичне, ніж змістове значення. Цю класифікацію використаємо для аналізу термінології серіалу «Космос: подорож у просторі та часі». У ньому терміни відтворюються такими способами:

1) відповідником-інтернаціоналізмом (*planet – планета, cosmos – космос, galaxy – галактика, system – система, pulsar – пульсар, gravity – гравітація, neutron – нейтрон, collapse – колапс*);

2) шляхом калькування (*supermova – наднова, black hole – чорна діра, greenhouse effect – парниковий ефект*);

3) українським відповідником (*acceleration – прискорення, nucleus – ядро, cell – клітина, speed – швидкість, star – зоря, the Universe – Всесвіт, fossil – викопна рештка*).

Зазначимо, що сам перекладач не калькує терміни, а використовує усталені терміни, що колись таким шляхом потрапили до української термінології.

Спосіб семантизації для перекладу термінів в серіалі майже не застосовувався. Це зумовлено особливостями науково-популярного викладу. Складна термінологія пояснюється в самому оригіналі, тож перекладач просто перекладає готове трактування, а не додає своє. Наприклад: «*he named the displays of colors a "spectrum" from the Latin for "phantom" or "apparition"*» – «*він назвав ці кольори спектром, у перекладі з латини – "фантом" або "привид"*», «*theodolite – it’s a kind of telescope*» – «*теодоліт – це такий телескоп*».

Проблемою є багатозначність термінів, що проявилося і в перекладі серіалу. Так, слово «*space*» перекладається українською і як «*простір*», і як «*космос*». Зважаючи на специфіку серіалу, необхідно обрати перший варіант перекладу (позначає відносно порожні ділянки Всесвіту), а другий використовувати тоді, коли в оригіналі безпосередньо звучить термін «*cosmos*» (синонім поняття «*Всесвіт*», космічний простір із усіма його об’єктами). У перекладі серіалу цей принцип не дотримано:«*See anything? Just empty space, right? Human eyes see only a sliver of the light that shines in the cosmos*». – «*Бачите що-небудь? Лише порожній космос, так? Людське око бачить малу частину того світла, що існує у космосі*».«*Space itself exploded in a cosmic fire*». – «*Сам космос вибухнув у просторовому вогні*».

Аналогічна проблема стосується і вживання деяких інших термінів. Так, в англійській мові маємо: «*The Moon*» – *Місяць* (природний супутник Землі), «*moon*» – *супутник будь-якої іншої планети*; «*The Sun*» – *Сонце* (зоря нашої Сонячної системи), «*sun*» – зоря, що є центром будь-якої системи планет. Зважаючи на загальні значення цих двох термінів, вони трапляються в тексті не лише в однині, а й у множині, і в перекладі відтворюються по-різному (*супутники/місяці, зорі/сонця*). Українська астрономічна термінологія не передбачає використання цих назв як загальних, тому в таких випадках необхідно вживати терміни «*супутник*» (наприклад, *Jupiter’s moon – супутник Юпітера*) та «*зоря*». Множину слова «*сонце*», однак, вважаємо допустимою, адже в українській традиції така форма часто вживається як поетизм. Прикладом є такий випадок: «*Hundreds of billions of suns. Which one is ours?*» – «*Сотні мільярдів сонць. Яке ж із них наше?*». Бачимо, що багатозначність і синонімія термінів притаманна англійській мові так само, як і українській, що створює проблеми під час перекладу.

Неуніфікованість перекладу термінів виникає не лише через їхню багатозначність. Часто бачимо випадки різного перекладу однозначного терміна. Наведемо кілька прикладів.

1) *Eon* (*еон*) – це етап в розвитку Землі тривалістю близько мільярда років. У перекладі є такі варіанти відтворення терміна: *еони, епохи, мільярди років, тисячоліття*. В українській мові термін «*еон*» не є загальновідомим, термін «*епоха*» має абстрактне значення і не відтворює тривалість періоду, числівник «*тисячоліття*» взагалі дезінформує глядача щодо масштабів періоду. Такий термін варто роз’яснити при першому вживанні. Навести повне визначення не дозволяють особливості перекладу аудіовізуальних творів, але пояснити глядачу принаймні тривалість періоду можна.Маємо такий переклад: *«Over the eons, tidal friction within Earth pushed the Moon away». – «За багато еонів тертя припливів відсунуло Місяць далі від Землі».*Адекватний переклад буде таким: *«За багато еонів, тобто мільярдів років, тертя припливів відсунуло Місяць далі від Землі*». Тоді надалі можна вживати термін «*еони*». Також варіантом є відкидання його взагалі, і вживання замість нього числівника «*мільярди*» як спосіб семантизації терміна. Хоча це й порушує принцип перекладу терміна терміном, та в цьому випадку слово не є базовим для серіалу і несе лише смислове навантаження тривалості.

2) Терміни на позначення видів зір. У перекладі серіалу бачимо такі їх переклади: *supermassive – велетенська, надмасивна, supergiant stars – супервелетні, надгіганти, red giant star – червоний велетень, гігант*. Бачимо, що по-різному перекладаються як корені, так і префікси. Термінологічно правильними є такі варіанти: *giants – гіганти, supergiants – надгіганти, hypergiants – гіпергіганти, supermassive – надмасивні*.

Щоб уникнути помилок такого типу, редактор перекладу повинен виявити всі випадки вживання того чи іншого терміна в усіх серіях, знайти його точне значення та підшукати адекватний відповідник в українській мові.

Іншим явищем, що ускладнює роботу перекладача, є міжмовна омонімія, яка спостерігається й на рівні термінів. У серіалі «Космос: подорож у просторі та часі» нами було виявлено часткові міжмовні омоніми, що мають в різних мовах як спільне, так і різні значення[1, c. 63]. Перекладач інколи калькує англомовні терміни, оскільки у нас є слова із таким самим звучанням. Проте кальковані відповідники не завжди адекватно відтворюють смислове навантаження оригіналу. Наведемо приклади, знайдені нами.

1) «*In their competition for sunlight, trees evolved a way to defy gravity*». – «*Конкуруючи за сонячне світло, дерева еволюціонували, долаючи силу тяжіння*». У цьому випадку використання міжмовного омоніма не можна назвати грубою помилкою, адже йдеться дійсно про еволюцію. Але його вживання дещо спотворює зміст повідомлення, а також призводить до появи другого прислівникового звороту в реченні, ускладнюючи науково-популярний виклад. Тому пропонуємо такий переклад: «*Конкуруючи за сонячне світло, дерева розвинули здатність долати силу тяжіння*», який краще відтворює зміст оригіналу.

2) Словосполучення «*collective gravity*» перекладено як «*колективна гравітація*». Адекватним відповідником є «*сумарна гравітація*», за аналогією до фізичних понять «*сумарна радіація*», «*сумарна сила*» тощо, адже слово «*колективна*» в нашій мові вживається як прикметник до слова «*колектив*».

Бачимо, що міжмовна омонімія стає причиною спотворення змісту повідомлення, тому редактор перекладу повинен аналізувати кальковані терміни та їх смислову відповідність словам в оригінальному тексті.

Під час аналізу адекватності перекладу термінів нами було помічено такі помилки, крім вже згаданих:

1) Неправильне використання терміна: «*…as young as 6,000 or 7,000 years old*» – «…*віком усього 6-7 тисяч світлових років*» (світловий рік – одиниця вимірювання відстані, а не часу); «…*putting carbon dioxide back into air*» – «*вивільняючи вуглець назад у повітря»* (правильно – «*двоокис вуглецю»*, або «*вуглекислий газ*»); «*The nucleus is surrounded by an electron cloud*». – «*Ядро оточене електронним полем*» (суміш термінів «*електронна хмарка*» та «*електричне поле*», правильним із яких у цьому випадку є вживання першого).

2) Неточне відтворення терміна: «…*of all our spacecraft*» – «*з усіх наших космічних супутників*» (*spacecraft* – це космічний апарат, а супутник є одним із його різновидів, тобто вужчим поняттям).

3) Пропуск терміна: «*Hot accretion disk*» – «*розпечений диск*». Пропущено термін «*акреційний*», який є специфічним і не знайомим широкій аудиторії, проте його суть описана в тексті, і підкріплюється відеоматеріалом. Тому термін варто залишити.

4) Неточне відтворення похідних від терміна слів, що пояснюють певне явище: «*Everything in our solar system <…> all of them are falling around the Sun*». – «*Все у нашій Сонячній системі <…> всі вони рухаються навколо Сонця*» (правильним буде буквальний переклад – «*падають»*, адже йдеться саме про те, що тіла перебувають у вільному падінні).

Отже, переклад термінів у науково-популярних аудіовізуальних творах потребує особливої уваги редактора перекладу під час опрацювання тексту, адже вони є змістовою основою повідомлення. Від адекватного їх відтворення залежить як достовірність інформації, так і її зрозумілість для глядача. Найчастіше помилки виникають через багатозначність термінів та міжмовну омонімію. У цих випадках редактор перекладу повинен проаналізувати, який відповідник терміна мови оригіналу адекватно відтворить його значення у певному контексті. Обрати правильний варіант перекладу також допоможуть аналіз повторюваності термінів у творі та візуальний складник, який ілюструє сказане оповідачем. Терміни, які є незнайомими для україномовної аудиторії, необхідно стисло пояснювати, застосовуючи правку-додавання. Однак при цьому важливо пам’ятати, що надмірне збільшення кількості мовних знаків під час аудіовізуального перекладу неприпустиме.

**Література:**

1. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування / М. С. Зарицький. – К. : Парлам. вид-во, 2004. – 120 с.

2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – 2-е изд., испр. и доп  – М. : Высш. шк., 1986. – 416 с.

4. Михайленко О. О. Англомовна науково-популярна стаття в українському та російському перекладах [Електронний ресурс] / О. О. Михайленко // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. – 2015. – Вип. 31. – С. 84–95. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/apyl\_2015\_31\_9.

5. Hrytsai I. S. Translation of technical terms in popular science TV programs [Електронний ресурс] /I. S. Hrytsai // Advanced education. – 2015. – Вип. 3. – С. 44–50. –Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/novocv\_2015\_3\_10.

6. Астрономічний енциклопедичний словник / за заг. ред. І. А. Климишина та А. О. Корсунь. – Львів : ЛНУ–ГАО НАНУ, 2003. – 547 с.

7. Климишин І. А. Курс загальної астрономії: навч. посіб. / Климишин І. А., Андрієвський С. М., – Одеса : Астропринт, 2007. – 480 с.

8. Audiovisual translation : language transfer on screen / edited by Jorge Díaz Cintas and Gunilla Anderman. – Palgrave Macmillian, 2009. – 256 p.

9. Сегол Р. І. Редагування перекладу текстів англомовних телесеріалів: дис. ... канд. наук із соц. комунікацій : 27.00.05 / Р. І. Сегол ; Нац. техн. ун-т України «Київ. політехн. ін-т». – К., 2010. – 206 с.

**Науковий керівник:**  
кандидат наук із соціальних комунікацій Сегол Радміла Ігорівна.